



用拼音文字改寫古代文
學的一個最初步試驗

CHANG'AN ZI
長安集

NI XAISHU 倪海曙

目 錄

寫在前面	1
一 葉婦 (根據白居易：母別子)	5
二 新棉袍 (根據白居易：新製布裘)	11
三 江南大旱 (根據白居易：江南旱)	14
四 一年兩不收 (根據白居易：采地黃者)	17
五 紅絲絨地毯 (根據白居易：紅線毯)	20
六 雲霧一樣的綢子 (根據白居易：練綫)	25
七 “豺狼虎豹” (根據白居易：宿業閣舉北部)	32
八 賣炭的老人 (根據白居易：賣炭翁)	37
九 閩海縣凍死犯人 (根據白居易：傷惡瘧縣囚)	43

一〇	朋友 (根據白居易: 傷友)	47
——	賣鹽商人的老婆 (根據白居易: 鹽商婦)	52
一二	苛捐雜稅 (根據白居易: 重賦)	58
一三	婦女的痛苦 (根據白居易: 婦人苦)	65
一四	割麥子 (根據白居易: 觀刈麥)	71
一五	石碑 (根據白居易: 立碑)	77
一六	山頂上的小草和山洞裏的大樹 (根據白居易: 續古詩十首之三)	83
一七	問自己 (根據白居易: 自問)	85
一八	壯丁 (根據杜甫: 兵車行)	87
一九	老兵 (根據杜甫: 垂老別)	95
二〇	新寡夫婦的分別 (根據杜甫: 新婚別)	101
二一	棗子 (根據杜甫: 又呈吳郎)	107
二二	茅屋 (根據杜甫: 茅屋爲秋風所破歌)	110
二三	二十年 (根據杜甫: 贈衛八處士)	115

二四	重陽（根據杜甫：九日）	120
二五	流淚中（根據杜甫：久客）	122
二六	生活（根據杜甫：百憂集行）	124
二七	月夜（根據杜甫：月夜）	127
二八	一個老年旅客的感想（根據杜甫：旅夜書懷）	129
二九	在幕府裏過夜（根據杜甫：宿府）	131
三〇	月夜想念兩個兄弟（根據杜甫：月夜憶舍弟）	133
三一	黃鶴樓（根據崔顥：黃鶴樓）	135
三二	江上的對話（根據崔顥：長干行）	137
三三	流淚人告別流淚人（根據王勃：杜少府之任蜀州）	139
三四	春天（根據王昌齡：閨怨）	141
三五	寄給一個和尚（根據孟浩然：秦中寄遠上人）	143
三六	寫給一位官兒（根據王維：贈張少府）	145
三七	送行（根據李白：送友人）	147
三八	月光（根據李白：靜夜思）	149

三九	一年的最末一個晚上(根據高適:除夜作)	150
四〇	半夜的楓橋(根據張繼:楓橋夜泊)	152
四一	兩顆明珠(根據孫綰:箭鏃叶)	154
四二	眼淚(根據孟郊:征婦怨)	156
四三	幻想(根據孟郊:貧女詞)	158
四四	織綢的農婦(根據孟郊:織女辭)	160
四五	母親(根據孟郊:遊子吟)	162
四六	新娘子(根據朱慶餘:閨意)	164
四七	蘆笛(根據顧況:夜上受降城聞笛)	165
四八	傍晚(根據李商隱:登樂遊原)	166
四九	春雨(根據李商隱:春雨)	167
五〇	沒有題目的詩(一)(根據李商隱:無題)	170
五一	沒有題目的詩(二)(根據李商隱:無題)	174
五二	沒有題目的詩(三)(根據李商隱:無題)	177
五三	巴山下雨的晚上(根據李商隱:夜雨寄北)	180

- 五四 在初春出去玩兒（根據杜審言：和晉陵陸丞早春遊望） 182
- 五五 在旅館裏（根據杜牧：旅宿）…………… 184
- 五六 戀愛中的青年（根據張九齡：望月懷遠）…………… 186
- 五七 碰見十年前的朋友（根據韋應物：淮上喜會梁州故人） 188
- 五八 寄給兩個朋友（根據韋應物：寄李儋元錫）…………… 190
- 五九 在城樓上（根據柳宗元：登柳州城樓寄漳汀封連四州刺史） 193
- 六〇 寫給一位年老的將軍（根據劉長卿：送李中丞歸漢陽別業） 196
- 六一 傷兵（根據盧綸：送病軍人）…………… 198
- 六二 看到分別十年的表弟（根據李益：喜見外弟又言別）… 200
- 六三 窮人家的女兒（根據秦韜玉：貧女）…………… 203
- 六四 山谷裏（根據錢起：谷口書齋寄楊補闕）…………… 206
- 六五 西風（根據王駕：古意）…………… 208
- 六六 夜歌（根據許渾：塞下曲）…………… 210
- 六七 農民（根據李紳：憫農詩）…………… 212
- 六八 養蠶的婦女（根據杜荀鶴：蠶婦）…………… 214

六九	農民的山歌(根據徐仲雅:耕夫謠)	216
七〇	棕櫚(根據徐仲雅:詠棕樹)	218
七一	離婚(根據劉駕:棄婦)	219
七二	種田人家(根據顏仁郁:農家)	221
七三	一個願望(根據子貢:苦辛吟)	222
七四	野蠶(根據子貢:野蠶)	224
七五	春天脫期(根據唐彥謙:採桑女)	226
七六	少爺(根據賈休:公子行)	228
附錄	談古代文學的拼音文字翻譯和改寫	231

寫在前面

這本集子裏的七十六首通俗詩，是我在1953年秋到1954年夏所做的用拼音文字改寫古代文學的一個最初步試驗。這些詩的一部分，曾經發表在《語文知識》月刊上，大部分曾經出了兩輯名叫《唐詩的翻譯》的單行本，還有一部分是沒有發表過的。現在因為《唐詩的翻譯》第一輯需要第四次重印，第二輯需要第三次重印，所以在選擇、修改和補充以後，索性合成一個本子；又因為有些批評家和讀者提出：這些詩，嚴格地說不是翻譯，而是改

寫，我對於這點是沒有意見的，所以又改用一個書名，稱做《長安集》（“長安”是唐朝的京城），並且在封面上寫明這是“用拼音文字改寫古代文學的一個最初步試驗”。

我繼續出版這些詩，是想把它們當做一個失敗的例子，來給關心文字改革和從事拼音文字的同志們作為深入研究問題的參考。我認為祖國的文字改革，在性質方面跟外國是不同的（人家只改換字母，我們要改變文字制度），在規模方面，也是人類歷史上所沒有的（舊文字是七八千萬到近億人使用的文字，是有三四千年歷史的文字；新文字是要給五億六七千萬人使用的文字），因此這個改革是極不簡單的，事前必須做極多方面的準

備工作，而各種方面和各種方式的反覆試驗，應該是準備工作中必不可少的一個部分，儘管有些試驗命定要失敗，但是這樣的失敗是有積極意義的，是改革所需要的。

我喜歡這種積極的失敗，願意把自己的一生投在裏面，去凝成一粒對人民有用的砂子——鋪平拼音文字道路的砂子。

沈海曙

一九五五年六月三日北京

K I F U U

棄 婦

Sh shei kude zhejang shang- 是 誰 哭 得 這 樣 傷
sin? 心?

Kude rhang taijang ie shkyle 哭 得 讓 太 陽 也 失 去 了
guangming! 光 明!

Sh liang go bu yanji likai 是 兩 個 不 願 意 離 開 母
mucin de xaiz, 親 的 孩 子,

Sh igo shebude paoxia xaiz 是 一 個 捨 不 得 拋 下 孩
de mucin! 子 的 母 親!

I wei fangshou Sibu bianging 一 位 防 守 西 部 邊 境 的
de zianggyn, 將 軍,

Kynian daa Xurhen dele 去 年 打 胡 人 得 了 全
cyansheng. 勝。

Xuangdi s gei ta liang bai- 皇帝賜給他兩百萬賞
wan shangcian, 錢,
Ta zai Lojang cyle igo xua 他在洛陽娶了一個花
ijang de meirhen! 一樣的美人!

Sind airhen siazho zinmen, 新的愛人笑着進門,
Giud airhen kuzho lixun; 舊的愛人哭着離婚;
Sin airhen siang shouzhang 新愛人像手掌上的一
shang de i do xoxua, 朵荷花,
Giu airhen siang c ianzing 舊愛人像刺眼睛的一
de i gen tiezhen! 根鐵針!

Likai ni zhezhung wucing- 離開你這種無情無義
wujid rhen wo gyebu diao 的人我決不掉眼
ianlei, 淚,

Wo sh weile paoxia zgid 我是爲了拋下自己的
xaiz sinsui: 孩子心碎:

Liang go xaiz du zhejang 兩個孩子都這樣
siao, 小,

Tamn xai shemo du bu xui! 他們還什麼都不會!

Igo cai fuzho dengz zoulu, 一個才扶着凳子走路,
Igo zozho xai iao rhen fu; 一個坐着還要人扶;
Xyozoude kuzho baozhu wod 學走的哭着抱住我的
tui, 腿,

Zozhode lazhu wod ishang 坐着的拉住我的衣裳
dasheng ku! 大聲哭!

Nimn fufuu sinxun tianmi, 你們夫婦新婚甜蜜,
Wod xaiz yngjyan shky 我的孩子永遠失去母
mucin zhaogu! 親照顧!

Rhen xai bu gi shulin li de 人還不及樹林裏的鳥
niao-cyo: 鶻;

Muniao bu xui shky taad 母鳥不會失去她的孩
xaiz, xyngniao bu xui cy 子, 雄鳥不會娶幾個
gigo laopo; 老婆;

Rhen ie bu gi xuayan li de 人也不及花園裏的菓
goshu: 樹;

Goz zungsh liu zai shu 菓子總是留在樹上,
shang, zinguan Chunfung 儘管春風吹去那輕
chuiky na kingfoud xuadoj 浮的花朵!

Ni Lojang de meirhen ie bu 你洛陽的美人也不要
iao gofen deji, 過分得意,

Lojang xai iou xen do 洛陽還有很多小姐比
siaozi bi ni meili; 你美麗;

Iaosh zianggyn iu lile shemo 要是將軍又立了什麼
 dagung, 大功,
 Ni zeamo neng baozheng 你怎麼能保證自己不
 zgi bu bei zhego wucingd 被這個無情的人拋
 rhen paoki? 棄?

【原詩】 母 別 子 刺新開舊也

白居易

母別子，子別母，白日無光哭聲苦。
 關西驃騎大將軍，去年破虜新策動。
 勅賜金錢二百萬，洛陽迎得如花人。
 新人迎來舊人棄，掌上蓮花眼中刺。
 迎新棄舊未足悲，悲在君家留兩兒。
 一始扶行一始坐，坐啼行哭牽人衣。
 以汝夫婦新嬌婉，使我母子生別離。
 不如林中鳥與鶻，母不失雛雄伴雌。

應似園中桃李樹，花落隨風子住枝。
新人新人聽我語，洛陽無限紅樓女。
但願將軍重立功，更有新人勝於汝。